

Rut

Elimelek ziru kusiini mi lutuunu bizin tila pa lele pakaana ki Moap

1 ¹⁻²Mungu zin Israel len king sa som, mi wal kizin pakan ta tikamam peeze pizin. Indeeŋe tana, peteele biibi ipet. Mi tomtom ta, ni imbotmbot, zaana Elimelek. Mi kar kini Betelem ta imbot lele pakaana ki Yudea na. Mi ni ki Eparata. Peteele biibi tana ipet na, Elimelek ziru kusiini zaana Naomi mi lutun bizin ru, zan Malon mi Kilion, tizem kar Betelem, mi tila pa lele pakaana ki Moap. Mi timbotmbot tana pa ndaama pakan. ³Kaimer to Elimelek imeete, mi Naomi ziŋan lutuunu bizin ru, zin tel men timbotmbot. ⁴Mi Naomi lutuunu bizin tiwoolo moori ru kizin Moap, ta zaana Opa mi toro zaana Rut. Timbotmbot tana pa ndaama laamuru, ⁵to Malon ma Kilion ra, timeete tomini. Tana Naomi itutamen imbotmbot. Kusiini som mi lutuunu sa som.

⁶Naomi imbotmbot Moap mi ileŋ ta kembei: Yooba iuulu wal kini Israel, mi ikam mai ambaiŋana ma ipet pizin. Tana Naomi ziŋan rwoono moori bizin timanga be tizem lele kizin Moap, mi tisombe timiili ma tila pa kar ki Naomi mini. ⁷Tizem lele ta timbotmbot pa na, mi tiwwa pa zaala ta ila pa Yudea na. ⁸Mi Naomi isu to iso pa rwoono moori bizin ru ta kembei: “Ou, niomru kimiili ma kala kar tiom, mi wal tiom, mi kombot ki noyom bizin. Niomru tana, kuur kat leleyom pio mi wal kiti ta timetmeete kek na, mi kakampe yam. Tana nio aŋsuŋ Yooba, be ikam mbulu raraate men piom. ⁹⁻¹⁰Mi ni ko iuulu yom be kowoolo mini. Naso kusiyoŋ bizin matan piom ma kombot ambai.” Naomi iso sua tana ma imap, to ziŋan rwoono moori bizin tiparsou zin mi titaj. To rwoono moori bizin tiso pini ta kembei: “E-e, niam ko itiŋan tala ki wal ku.”

¹¹Tamen Naomi ipekel kwon ma iso, “Lutuŋ moori bizin, niomru kimiili ma kala kar tiom. Kamaŋmaŋ be itiŋan tala paso? Irao be aŋpeebe pikin tomooto ru sa be tiwoolo yom mini? Som! ¹²Kimiili ma kala kar tiom. Pa kere. Ingi aŋwe kolmannan kek. Tana ko irao aŋwoolo mini na som. Miombe aŋwoolo pa mbeŋ ta koozi mi aŋpeebe pikin tomooto pakan, ¹³ko niomru irao kanaama zin ma tiwe kaibiŋan to kowoolo zin? Irao niomru kombotmbot sorok mi kazza zin? Na som. O

lutuŋan, ingi leleŋ isaana kat. Pa patanana biibi ta Yooba ikam pio i, ina ise tiom tomini.”

¹⁴Ziru tileŋ sua kini, to timanŋa pa tiŋiizi mini. Mi Opa isou rwoono mooribi, to izemi mi imiili ma ila pa kar kini. Tamen Rut ŋgar kini imbol be imbot ki rwoono mooribi. ¹⁵Tana Naomi iso pa Rut ta kembei, “Re! Tizim moori ta imiili ma ila ki wal kini mi merere kini. La ma niomru kala.”

¹⁶Tamen Rut ipekel kwoono mi iso,

“Ser yo pepe.

Nio ko irao anzemu mi anmiili na som.

Lele ta nu sombe la pa, na nio ko aŋla pa tomini.

Mi kar ta sombe mbot pa, na nio ko aŋbot pa tomini.

Wal ku, ko tiwe wal tio.

Mi Merere ku, ko iwe Merere tio.

¹⁷Lele ta nu sombe meete pa, ina ko nio anmeete

mi titwi yo sula lele tana tomini.

Sua tio ta boozomen ti, sombe aŋto som,

na Yooba itunu ko ipasaana yo.

Tana meeteŋana tamen, ta ko iyembut ituru.”

¹⁸Naomi ire kembei Rut ikelkel mete, tana le sua sa mini som, mi iyok pini be ziru tila.

¹⁹Ziru tiwwa ma tila tipet kar Betelem. Tona zin Betelem kan ta boozomen timurur pizin. Mi zin moori pakan tiwi: “Wai, ingi Naomi tau?”

²⁰Tamen Naomi ipekel kwon ma iso: “Niom kapaata zoŋ be Naomi mini pepe. Pa nio leleŋ ambai som. Kapaata yo be ‘Mara.’”^a Pa Anutu mbura keskeezeŋana ikam ma mboti tio isaana kat. ²¹Indeeŋe ta anzem lele taŋgi mi aŋla na, aŋbot ambai pa koroŋ ta boozomen. Tamen koozi anmiili na, nomoŋ men. Tana kapaata yo be Naomi pepe. Pa Anutu mbura keskeezeŋana iur patanana biibi ise tio mi ipasaana kat yo.” ²²Ina zaala ta Naomi izem lele kizin Moap, mi ziru rwoono moori Rut timiili ma timar mini Betelem. Indeeŋe tana, zin Betelem kan timbot la mai ki kini bali.

Rut ikam uraata isu bali lene ki Boas

2 ¹Tomtom ta imbotmbot, zaana Boas. Ni ziru Elimelek ta Naomi kusiini na, un tamen. Mi Boas tana, ni mbio uunu, mi ni biibi pa kar Betelem. ²Aigule ta na, Rut iso pa Naomi ta kembei: “Koozi

^a 1:20 Pisis Naomi ka uunu ta kembei: ‘Ambaiŋana.’ Mi sua ta ‘Mara’ na, ka uunu ta kembei: ‘Pakpakŋana.’

tiyembutmbut kini bali. Tana nio lelej be anja anjo zin uraata kan. Mi sombe timunai yo, nako irao anyo kanda bali pakan ta titoptop ma tizem na.” Naomi ipekel Rut kwoono ma iso: “Lutun, ambai. La.”

³Tana Rut ipa ma ila pa bali lene ta, mi ila kizin wal uraata kan ma ito zin mi iyyo kana. Mi ni iute som: bali lene tina katuunu asiŋ. Tamen ila indeeŋe kat bali lene ki Boas, ta ziru Elimelek un tamen na.

⁴Molo som na, Boas izem Betelem mi isula be itiiri zin uraata kan. Mi iso pizin ta kembei: “Yooba ko imbotmbot raama yom mi imboro yom.” Zin tipekel kwoono ma tiso: “Yooba ko ikampe u.”

⁵Mi Boas iwi mbesoonjo kini ta imborro zin uraata kan na ma iso: “Ai, so moori kaibiim tinga?” ⁶Mbesoonjo tana ipekel kwoono ma iso, “Inga Moap nan ta izem lele kini mi ziru Naomi timar na. ⁷Ni iwi yo be anyok pini ma ila ito zin uraata kan, mi iyo ka bali pakan ta titoptop zzu toono na. Ta mbenbenjana mi imar na, ni inoknok uraata. Ma buri ŋonoono ta keteene isu ri mi imanja mini.”

⁸Boas ilej to, ila mi iso pa Rut ta kembei: “Lutun moori, lej. Kozo la bali lene kizin wal pakan pepe. Mbotmbot men ta ti, mi niomnan zin moori uraata kan tio kakamam uraata. ⁹Re la pizin uraata kan tio tau. Sombe timanja mini pa bali yembutjana swoi, to nu la ma to zin, mi niomnan koyyo. Nio ankam sua mboljana pizin kek be tikam bakai pu pepe. Mi sombe miri u, na la mi win kom yok ta tise sula yok putuunu ma imbotmbot.”

¹⁰Rut ilej sua kini, to ilek kumbuunu, mi ituundu sula toono, mi iso pini ta kembei: “Wai, parei ta nu kam ngar biibi pio mi sombe kampe yo ta kembei? Nio ingi sa moori ki lele toro na.”

¹¹Boas ipekel sua kini ma iso: “Nio anlej urum kek. Indeeŋe ta kusim imeete ma imar na, nu kampewe kat rwom mooribi. Mi zem tomom ma nom, mi toono ku ma kar ku, mi mar mbot lele tingi ta ute ka tomtom bizin som. ¹²Yooba itunu ko ipokot mbulu ku ambaijana ta kamam na. Pa ingi mar lele ki Yooba ta Anutu kizin Israel na, be mataana pu mi ikuubukaalu, tana ni ko ikam lem kadoono ambaijana mi ikampe u ma biibi.”

¹³Rut ipekel sua ki Boas ma iso ta kembei: “Biibi tio, ingi nu kampe yo kat. Nio moori sorokŋon, nio raraate kembei ta zin moori ku uraata kan tinga na som. Tamen nu so sua ambaijana men pio mi poter lelej. Tabe kam ma lelej ambai kat.”

¹⁴Indeeŋe ta zin keten su be tikan kini na, Boas iso pa Rut ta kembei: “A barau, mar ŋana mi kam kom narabu suruunu, mi tizik sula yambon mi kan.” Tana Rut ziŋan zin uraata kan mbulen su, mi Boas ikam bali mazeene pini, mi ni ikam ma ikan ma irao kopoono isaana. Mi kini kalwoono imbotmbot. ¹⁵Tikan ma imap, tona Rut imiili pa uraata. Mi Boas iur sua pizin uraata kan ta kembei: “Sombe Rut iyogeege bali ta

igarau pa bali pezekatjan na, kumbuulu kwoyom pini pepe. Pa nio anyok pini be ikam ta kembei. ¹⁶Mi bali pezekatjan tomini, kere be kapas pakan ma isu. Beso imar to iyo kana. Mi motoyom ingal: Koyo kwoyom pini pepe.”

¹⁷Tana Rut iyogeege bali ma irao zon isula. Mi ilup ma indou, to itut, mi ikam ngonon ma iyo sula kiri. ¹⁸Tona ikam bali tana mi imiili ma ila kar Betelem, mi iso rwoono mooribi pa. Mi kini mazeene ta ikan ma kalwoono imbotmbot na, ikam la kini tomini. ¹⁹Tana Naomi iwi i: “Koozi nu yogeege bali swoi? Nu la mi kam uraata pa bali lene ki asij? Tomtom ta ikam mbulu ambaijana taingi pu, na Yooba ko ikampe i.”

To Rut iso: “Koozi nio ankam uraata isu bali lene ki Boas.” ²⁰Tona Naomi iso: “Yooba ko ikampe kat Boas! Muaijana ki Yooba na, imapmap som. Ni mataana ingalngal zin wal meetenjan mi iti ta matanda yaryaara i tomini.” Mi Naomi iso mini: “Tomtom tana, ni ziru Elimelek un tamen tau. Tana ni le uraata be iuulu iti pa patajana kiti.”

²¹Tona Rut iso mini: “Mi koroj toro. Boas iso pio ta kembei: Niamjan zin moori kini uraata kan irao amkamam uraata ma ila irao bali ka uraata imap.”

²²Mi Naomi iso pa Rut: “Lutuj moori, re. Ina ambai kat. Kozo nu niomjan zin moori uraata kan ki Boas kakamam uraata su bali lene kini men. Kokena la pa bali lene toro, to ko ndeeje patajana.” ²³Tana Rut zijan zin moori uraata kan ki Boas tikamam uraata ila mbata ma irao uraata ki bali ma wit yembutjana imap. Mi indeeje mazwaana tana, Rut izem rwoono mooribi som. Ziru timbotmbot men.

Rut ila ki Boas

3 ¹Aigule ta na, Naomi iso pa Rut ta kembei: “Lutuj moori, ingi ko agru kom tomooto sa bekana ni mataana pu ma mbot ambai. ²Lej. Boas, ta nu niomjan mbesoonjo moori kini kakamam uraata na, ni itijan undu tamen. Mbej koozi ko ikam uraata isu lele ki bali tirkenjana. ³Tana la ma we, mi kam ngere kuziinijana ma suulu u pa, mi zeebu pa mburu ambaijana. Tona la lele pakaana ta ni ikamam uraata pa na. Tamen la ma pet mataana karau pepe. Mbotmbot mi rre la pini. Beso ikam uraata makinj, mi ikan ma iwin ma imap, ⁴mi sombe ila ikeene, to la ma palaala kuliini ta ikoto i pa na, mi keene isu kumbuunu uunu. Mi isombe iso sua sa pu, na lej la kaljaana mi to.” ⁵Rut ipekel kwoono ma iso: “Ambai, nio ko anto kaljom.”

⁶Tana Rut imanga, mi ila pa bali tirkenjana muriini, mi ikam kembei ta rwoono mooribi iso pini na. ⁷Boas ikanan ma iwinin ma imap, mi leleene ambai kat. Mi ila ma ikeene su bali ndoujana uunu. Mi Rut iwwa riya ma ila, mi ipalaala kuliini ta Boas ikoto i pa na kwopiriini, mi ikeene su kumbuunu uunu. ⁸Indeeje mbej lukutuunu na, Boas ipol ma imanga

na, ire moori ta ikenne su kumbuunu uunu i. Tabe imorsop, mi imanga mi iwi i: 9“Nu asij?” Rut ipekel kwoono ma iso: “Biibi, ingi nio Rut tau, mbesoojo ku. Ituru undu tamen tau. Tana nu lem uraata be uulu yo mi motom pio. Kam kawaala ku mi koto yo pa.”

10Boas iso: “Lutuŋ moori, Yooba ko ikampe u. Mbulu ta buri kam pio i, ina mbulu ŋonoono ki toŋmatiziŋ. Ilip pa mbulu ambaiŋana ta kamam pa rwom mooribi na. Zin naŋgaŋ kaibiim tau mbio uunu i, som zin ta sorrokŋan i, na nu kamam pizin som. 11Lutuŋ moori, kam ŋgar boozo mi lelem ipata pepe. Pa koronŋ boozomen ta wi yo pa na, nio ko aŋkam. Wal ta boozomen ki kar ti tiute: Nu moori ambaiŋom kat. 12Iti undu tamen, ina ŋonoono. Tana nio leŋ uraata be aŋuulu u mi motoŋ pu. Tamen nio uŋ na, imbot molo ri. Mi tomtom toro imbotmbot. Ni uunu na, igarau kat yom. 13Tana keene muŋgu ma berek to, aŋla mi aŋlenpe tomtom tana ŋgar kini. Sombe leleene be ito mbulu ki toŋmatiziŋ mi iuulu u, inako kena. Mi sombe mburaana som, na nio aŋbuk sua mbolŋana pu pa Yooba ta Merere mata yaryaaraŋana i mataana ta kembei: Nio ituŋ ko aŋuulu u mi motoŋ pu. Tana keene su ti ma berek, to la.”

14Tana Rut ikeene isu Boas kumbuunu uunu ma irao lele imarmar. To Boas iso pini ma iso: “Re. Kokena tomtom tiute kembei nu mar lele taiŋgi.” 15Mi iseŋge sua kini ma iso: “Kam mburu ku kor kana ma war su toono.” Rut ikam su, to Boas ilinŋ bali ŋonoono ise. Bali tana patanana kini irao kembei bek rais biibi ta. Mi Boas iwit mi iur sala Rut uteene, to ni ikam mi imiili ma ila pa kar.

16Rut ipet ki rwoono mooribi, mi ni iwi i: “Lutuŋ moori, parei? Mbot ambai, som som?” To Rut iso i pa mbulu boozomen ta Boas ikam pini na. 17Mi iseŋge sua kini ma iso: “Boas iso pio ta kembei: Irao nomonŋ men mi aŋmiili ma aŋmar ku na som. Tana ikam kanda bali tingi.”

18To Naomi iso pini ta kembei: Lutun moori, mbotmbot mi naama ten. Koozi Boas ko keteene su som ma irao iurpe sua taiŋgi ma ambai.”

Boas iwoolo Rut

4 1Aigule tamen tana na, Boas ila ipet kar, to ila sua urpeŋana muriini ta siiri kwoono na, mi mbuleene isu ma imbotmbot. Molo som na, ire tomtom ta ni isotaara Rut pini na, ipa ma imar. Tomtom tana, ni le uraata be iuulu Rut ziru Naomi. Boas ire i, to iboobo la pini ma iso: “Atoŋ o, mar ma mbulem su muŋgu. Pa nio leŋ sua pu.” Tana ni ila ma mbuleene isu. 2To Boas ikam kolman laamuru ki kar Betelem ma timar, mi iso pizin be mbulen su tomini. Zin mbulen su makinŋ, 3mi Boas iso pa toono ta le uraata be iuulu Naomi ziru Rut na ta kembei: “Leŋ. Naomi ta izem lele kizin Moap mi imiili ma imar na, isombe wal kini tasa iuuli mi inŋgiimi toono ki kusiini Elimelek. 4Tana inŋgi aŋsotaaru pa. Mi sombe lelem pa sua taiŋgi, na irao inŋgiimi toono tana ila zin kolman mi wal

pakan ta itijan tombotmbot ti matan. Nu kolmanjom. Tana nu irao be uulu Naomi mi ngiimi toono kini. Mi sombe lelem pa sua ti som, na so kat ma anlej. Tona nio ko anggiimi.” Mi tomtom tana iso, “Ambai, nio ko anjuuli mi anggiimi toono kini.”

⁵To Boas iso: “Ambai. Mi nu sombe ngiimi toono tana, na kozo kam Rut ta Moap nan na, tomini ma iwe kusim. Naso Elimelek ta imeete kek na, zaana imbotmbot pa toono kini, mi iseenge iseenge ma ila.”

⁶Tomtom tana ilej sua tana to iso: “Jonoono, nio lej uraata be anjuulu Naomi mi anggiimi toono kini. Tamen ko irao anjai koronj tio ta boozomen ila ki lutunj bizin jonoono mi tomtom toro lutuunu bizin na som. Ambai. Kenako nu ngiimi.”

⁷Mungu zin Israel tikamam mbulu ta kembei: Sombe tinggiimi koronj sa, som tiparpekel koronj pakan, na tomtom ta ikinke kumbu keteene kini, mi ikam la ki waene toro ta ziru tiparpekel koronj na. Naso sua kizin mbukjana imbol.

⁸Tana Boas toono ta le uraata be iuulu Naomi na, iso pini ta kembei: “Nu itum ngiimi toono tana.” Mi ikinke kumbu keteene kini, mi ikam la ki Boas.

⁹To Boas iso pa zin kolman mi wal pakan ta timbotmbot na ta kembei: “Koozi niom kere kat. Elimelek zinan lutuunu bizin ru Kilion mi Makolon toono kizin ta Naomi ikiskis, ta ingi anggiimi ma iwe lej. ¹⁰Mi koronj toro tomini. Rut ta Moap nan mi nora ki Makolon na, nio ko ankami ma iwe kusin. Naso Elimelek ta imeete kek na, zaana imbotmbot pa toono kini, mi iseenge iseenge ma ila. Mi wal kini mi kar kini ko matan ingalngali. Kokena zaana imbirizi. Koozi niom kere kat pa motoyom mi kuute.”

¹¹Tona zin kolman mi wal pakan ta timbotmbot lupjana muriini tana na, tiso: “E! Niam amre kat mi amute kek. Kusim popojana tabe ima ruumu ku i, na Yooba ko ikampe i kembei ta mungu ikam pa tumbundu bizin Rael mi Lea, ta tipeebe iti Israel undu bizin na. Mi nu urum ko iwe biibi pa Eparata, mi zom iwe biibi pa kar Betelem.” ¹²Yooba ko ikam kusim popojana ma ipeebe lem pikin boozo. Naso wal ku tipet ma tiwe boozo kembei ta Yuda ma Tamar lutun Peres na.”^c

¹³Tana Boas ikam Rut ma ila ruumu kini, mi Rut iwe kusiini. Mi Yooba iuulu Rut ma kopoono, mi ipeebe pikin tomooto ta. ¹⁴Tabe zin moori kar kan tiso pa Naomi ta kembei: “Tapakur Yooba! Pa koozi, ni ikam lem tumbum ri ti, be iuulu u mi mataana pu. Tori taingi ko iwe tomtom zaanaana ki Israel. ¹⁵Rwom moori Rut, ni iur leleene pu, mi iuulu u biibi kat. Jonoono, nu lem pikin tomooto sa som. Mi sombe nu lem pikin tomooto lamata mi ru sa, so zin irao tiuulu u kembei rwom moori tana na som. Re. Koozi, ni ikam lem tumbum ri ti. Kaimer, sombe we kolmannan,

^b 4:11 Un 29:31, 30:22 ^c 4:12 Un 38:27+

na tumbum ti ko iuulu u ma mbot ambai, mi nu ko mbotmbot se kini.”

¹⁶To Naomi ikam pikin ma imbaraari, mi ikam perj pini mi mataana pini.

¹⁷Mi zin moori kar kan tiso: “Aa buri! Naomi ikam le pikin tomooto ta kek.” Mi tipaata pikin zaana be Obet.

Obet iwe tomtom ma iwoolo, to ipeebe Yesi. Mi Yesi iwe tomtom ma iwoolo, to ipeebe Dabit.

¹⁸⁻²²Ingi Peres popojana kini: Peres ipeebe Ezron, Ezron ipeebe Ram, Ram ipeebe Aminadap, Aminadap ipeebe Nason, Nason ipeebe Salmon, Salmon ipeebe Boas, Boas ipeebe Obet, Obet ipeebe Yesi, mi Yesi ipeebe Dabit ta iwe king zaanajana kizin Israel na.^d

^d 4:18-22 Mt 1:3+; Lu 3:31+